

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen .....	8
Vorbemerkung .....	9
I. Fremder Dichter, fremdes Gedicht? .....	11
II. Wüstenbrot – aus mitgewanderter Sprache .....	34
1. Sprachen und Muttersprache .....	34
2. Begegnung .....	47
III. Metamorphosen ins Eigene .....	57
1. Händedruck und Gedicht .....	57
2. Diaphanie und die «Trübung durch Helles» .....	60
3. Parataxis .....	70
4. Kontraktion .....	78
5. Emphase .....	101
6. Verbindlichkeit und die Beziehung der Übertragung zum Original .....	114
IV. Die frühen Übertragungen .....	137
V. Rimbaud oder Valéry .....	163
1. Rimbaud .....	164
2. Valéry .....	179
VI. Kyrillisches .....	205
1. Blok .....	213
2. Esenin .....	218
3. Mandel'stam .....	226
4. Nonsense und Neologismus: Carroll, Celan, Chlebnikov .....	274
VII. Der Tod und die Dichtung .....	287
1. Emily Dickinson .....	287
2. Shakespeare .....	295
VIII. Nach dem Meridian .....	303
IX. Sie setzt / Wundgelesenes über .....	318
Verzeichnis der Gedichtbände, Übertragungen, Prosatexte und Reden in chronologischer Folge .....	322
Bibliographie .....	325
Personenregister .....	339